

Contents/Innhold

(Each chapter is written in both English and Norwegian)

Preface/Forord by Deb Nelson Gourley

Chapter 1	1
• Astri Herbrandsdatter 1812	
<i>Tracing the history of my Norwegian trunk – Opening a family history</i>	
• Astri Herbrandsdatter 1812	
<i>Historien om en norsk kiste avslørte familiens fortid</i>	
Chapter 2	15
• “You are a Hjørnevik, but who are you?”	
<i>Delivering tragic immigrant news about the 1862 Sioux Indian Uprising 114 years later</i>	
• “Du er en Hjørnevik, men hvem er du?”	
<i>Tragiske immigrantnyheter om Siouxindianernes 1862-opprør overbrakt 114 år senere</i>	
Chapter 3	33
• Above the Arctic Circle	
<i>A 1976 visit to Kautokeino, home to 2500 indigenous Sami people and 70,000 reindeer</i>	
• Nord for polarsirkelen	
<i>Et besøk i Kautokeino i 1976, hvor det bor 2500 samer og 70 000 reinsdyr</i>	
Chapter 4	51
• The Little Red Jacket	
<i>World War II gift leads to Norway visit 31 years later</i>	
• Den lille røde jakken	
<i>Etterkrigsgave førte til Norge etter 31 år</i>	
Chapter 5	61
• Astri, my Astri, where art thou?	
<i>A primer for searching Fillmore County, MN genealogy records for pioneer ancestors</i>	
• Astri, mi Astri, hvor er du?	
<i>Imføring for nybegynnere om hvordan man søker etter genealogiske kilder om pionerene i Fillmore County, MN</i>	
Chapter 6	79
• A Tour of Norway’s Medieval Stavkirker	
<i>Finding ancestral links to Stave Churches</i>	
• Reise mellom norske stavkirker	
<i>Stavkirkene forteller familiehistorie</i>	
Chapter 7	99
• Garness Church roots go back to Garnås farm in Hallingdal	
<i>Starting a Norwegian Lutheran Church in America</i>	
• Garness kirke har røtter på gården Garnås i Hallingdal	
<i>Etableringen av en norsk-luthersk kirke i Amerika</i>	
Chapter 8	115
• Garnås wheel still spinning after 200 years	
<i>Exploring the Hallingdal history behind my spinning wheel</i>	
• Garnåsrokken spinner fortsatt etter 200 år	
<i>Familierokken forteller Hallingdalhistorie</i>	

Chapter 9	125
• Hallingdal Rosemaling – Translated by James Skurdall	
<i>Rosemaling on my great-great-great-grandmother's trunk by Nils Bæra, son of Herbrand Sata</i>	
• Hallingdal Rosemaling – Av Nils Ellingsgard	
<i>Min tipp-tipp oldemors rosemalte kiste, malt av Nils Bæra, sønn av Herbrand Sata</i>	
Chapter 10	137
• Snowshoe Thompson “Gone but not forgotten”	
<i>Mail carrying Norwegian-American hero of the Sierra Nevada Mountains</i>	
• Snowshoe Thompson “Borte, men ikke glemt”	
<i>Norsk-amerikansk postbud fikk heltestatus i Sierra-Nevada-fjellene</i>	
Chapter 11	151
• The Great Flu Epidemic of 1918	
<i>Hermanson family lost seven family members in one week</i>	
• Den store influensaepidemien i 1918	
<i>Familien Hermanson mistet sju familiemedlemmer på en uke</i>	
Chapter 12	165
• Sabotaging occupied Norway's heavy water	
<i>Byproduct of Vemork's chemical fertilizer production was a vital ingredient needed in Hitler's atom bomb</i>	
• Norske sabotører stoppet Hitlers atombombe	
<i>Tungtvannet havnet på bunnen av Tinnsjøen</i>	
Chapter 13	185
• Amherst had Indians and wolves	
<i>200-mile-long by 40-mile-wide Neutral Ground boundary between warring Indian tribes passed through the Big Woods</i>	
• Amherst hadde indianere og ulver	
<i>Et nøytralt belte mellom krigende indianerstammer gikk gjennom Big Woods</i>	
Chapter 14	203
• Norway's national costume	
<i>The bunad is rooted in heritage and tradition</i>	
• Bunaden har røtter i arv og tradisjon	
<i>Sølvets makt/Langstakken/Bunadkniv med tradisjon/Jo Gjendes jegerlue</i>	
Chapter 15	215
• Youth finds his niche in studying Norwegian and woodcarving	
<i>Author's son thrives on Norsk heritage studies 150 years after ancestral immigration</i>	
• Unge Alex finner sitt ståsted gjennom norskstudier og treskjæring	
<i>Forfatterenes sønn utfolder seg med norskstudier 150 år etter at forfedrene immigrerte</i>	
Chapter 16	223
• The turning out of the horses in Sikkilsdalen – Translated by James Skurdall	
<i>Author experiences a time-honored tradition</i>	
• Hesteslepp i Sikkilsdalen – Av Kåre Prytz	
<i>Forfatteren overværer en gammel tradisjon</i>	
• In pursuit of Lars G. Hjørnevik and wife research	231
• In pursuit of Astri research	237
Postscript/Etterord	239
• The Story of an Immigrant Chest – By Øyvind T. Gulliksen	
• Fortellingen om ei immigrantkiste – Av Øyvind T. Gulliksen	